



Hermetic Science College

Ecclesia Gnostica
Catholica

FRATERNITAS LUCIS HERMETICÆ



Ordo Templi Orientis IHQ
"The Translator's Guild"

PO Box 33 20 12
D—14180 Berlin

E-Mail: tguild@oto.de
<http://www.oto.de/tguild.html>

The Translator's Guild

The First Official Guild of Ordo Templi Orientis
Established May 23, 1995 EV

Do what thou wilt shall be the whole of the Law.

The General Statement of Authorization

KNOW YE ALL BY THESE PRESENTS that the Greatly Honored Brother HYMENÆUS BETA, X^o, Most Puissant Sovereign Grand Commander, Absolute Grand Patriarch, Sovereign National Grand Master X^o, Caliph, Frater Superior and Acting Outer Head of the Order (O.H.O.) of Ordo Templi Orientis, by virtue of his exalted office and by authority of his true descent from BAPHOMET does hereby authorize and empower *Marcus Jungkurth* and those associated with him to constitute, hold and rule the Translator's Guild on the Register of the Areopagus of Ordo Templi Orientis. Pursuant to Section 21 of Liber CXCIV, the Translator's Guild may make its own Laws and prosecute its own Good, subject and according to the Bylaws, Constitution and other landmarks of Ordo Templi Orientis, and in accordance with each member's oaths to the Order and the procedures of the International Headquarters.

Given by order and under the hand and seal of His Most Sacred Majesty this twenty-third of May 1995 EV.

Signed, sealed and delivered by us

Umenaioj B X^o
Frater Superior

Soror Helena VIII^o
Secretary General

General Intent and Purpose

21. Before the face of the Areopagus stands an independent Parliament of the Guilds. Within the Order, irrespective of Grade, the members of each craft, trade, science, or profession form themselves into a Guild, making their own laws, and prosecute their own good, in all matters pertaining to their labour and means of livelihood. Each Guild chooses the man most eminent in it to represent it before the Areopagus of the Eight Degree; and all disputes between the various Guild are argued before that Body, which will decide according to the grand principles of the Order. Its decisions pass for ratification to the Sanctuary of the Gnosis, and thence to the Throne.

— Excerpt from *Liber CXCIV*, "O.T.O. An Intimation with Reference to the Constitution of the Order"

Owing to the great and relentless efforts of our Grand Master Hymenaeus Beta the time has arrived where the writings of the Prophet of the New Aeon of Horus are more easily and widely available, and a great many of them are being translated into various languages. This indeed is a work of utmost value and importance in the process of promulgating our Law of QELHMA, and your contribution in this respect is highly appreciated. The general intent of the Translator's Guild is to provide logistical help and support for translators with respect to needed or helpful background material, desktop publishing software, typesetting and fonts, as well as the book production itself, and furthermore to foster mutual exchange of experience and build up contacts to translators in other countries or nations.

To cover any legal aspects and questions of proper copyright authorization, however, translators and publishers are required to contact the Publication Office, the address of which is printed in the Magical Link (see 'Publications Director, Rights & Permissions'). Copies of the rules given out by the Publication Office can be obtained on request from the Publication Office or from the Guild.

Please be aware that envisaged translations of all works by Aleister Crowley published after July 1912 EV need to be authorized by the copyright holder *Ordo Templi Orientis* prior to publication. The earlier works of Aleister Crowley are in the public domain. In any case, the Guild will not provide publication contracts or any other consent to publish, nor handle any other legal aspects related thereto.

Translation contracts are negotiated by OTO, and translators are advised to notify the Translator's Guild of their intent on translations before commencing work. This is to avoid possible duplication of effort. OTO makes best efforts to ensure translators are paid by the publishers.

Services

In order to facilitate the work of book production, the Guild will set up a database with the software templates (FrameMaker, MIF-format) and typeset data files of those works which have been newly published in the original by S. Weiser, NY or 93 Publishing. Data files for earlier publications are not always extant in final, formatted form, but most of Crowley's writings exist in FrameMaker format.

The use of such templates may alleviate the pain of, e.g., creating anew the Qabalistic tables as used in *Liber 777, Book 4* and other works as you can translate right into templates. Likewise, existing indices and references can easily be included. The most professional and most commonly used software in book production is the multi-platform program FrameMaker running on Mac, DOS and Unix machines which, amongst other advantages over semi-professional software, also allows for setting up an unlimited number of master page layouts and especially extensive and complicated cross-referencing. The use of this program is highly encouraged, but of course not mandatory.

Data files in this format can be exchanged with storage either on 3 ½" floppy disks or SyQuest drives, depending of the amount of data to be exchanged. Furthermore the use of the newly marketed ZIP drives is being considered for their higher reliability and cheaper price. Members are also encouraged to join CompuServe as it allows for exchanging binary files via E-mail without prior encoding.

In order to supersede the many unauthorised and often faulty and defective pirate productions, the OTO wants to produce new translations of high quality standards wherever this is possible. This intention not only applies to linguistic and stylistic aspects of the translations proper but also to the layout and the manufacturing of the books themselves. Of course we are aware that we have to take into account that the latter aspect may pose serious financial problems or even be impossible in some countries.

We also encourage you to inquire which of the works by Aleister Crowley are available in their original manuscript form from the OTO International HQ Archives. The OTO tries to purchase missing original manuscripts as the financial situation allows for it, or have them at least photocopied. The publications from the 1970's are especially faulty, as they had been censored or revised by their earlier editors. Sometimes the reason for this was ignorance, at other times the editors had moral or religious reservations and did not dare to print the words of the Beast as they were originally delivered. You may learn about one outstanding example of this by studying the Editor's Introduction to *Book 4*. In other cases, Crowley had revised his own manuscripts several times during his life-time, and some publications are based on rather early versions. As you can read in the *Magical Link*, there are several book projects ongoing in order to revise and replace these early editions. In general, it is our intention to restore the texts to their original condition wherever this is possible and also to publish those manuscripts which Crowley himself considered to be final versions. Wherever possible, OTO prefers to produce translations from its newly-edited English editions.

Finally we intend to build up an archive of hard copy and data copies of translations. All translators are advised to send in samples of their work for this purpose.

Membership

You may apply for membership in the Translator's Guild by either mail or E-mail to the address given above. The Guild is a non-profit organisation, and the membership itself is free of charge. However, depending on the amount of material sent out by mail — such as disks or removeable drives — we will have to ask you reimburse us for the expenses as there are no general funds available for this. Alternatively, you may also send in preformatted disks or drives which you are kindly asked to thoroughly check for viruses beforehand. At the moment, we can only provide disks in DOS format, but we will also try to make Mac formats available in the near future.

Qualifications of membership are College education or equivalent and demonstrable fluency. A Board of Review of the Translator's Guild provides quality control and a "seal of approval".

If you have any questions or suggestions, please feel free to contact the Guild at the address given above. We also encourage you to share your own ideas and experiences to enable us to build up the Guild in the spirit of a truly fraternal cooperation.

Love is the law, love under will.

Frater Aiwn
(Marcus M. Jungkurth)